Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przyszły do Dawida do Hebronu wszystkie plemiona\* Izraela i przemówiły\*\* tymi słowy: Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zjawili się u Dawida w Hebronie przedstawiciele wszystkich plemion Izraela i powiedzieli: Jesteśmy ze sobą spokrewnieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszystkie pokolenia Izraela zeszły się u Dawida w Hebronie i powiedziały: Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zeszły się tedy wszystkie pokolenia Izraelskie do Dawida do Hebronu, i rzekły, mówiąc: Oto, my jesteśmy kość twoja i ciało twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszły wszytkie pokolenia Izraelskie do Dawida do Hebron, mówiąc: Oto my jesteśmy kość twoja i ciało twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie pokolenia izraelskie zeszły się u Dawida w Hebronie i oświadczyły mu: Oto myśmy kości twoje i ciało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zeszły się wszystkie plemiona izraelskie u Dawida w Hebronie i rzekły: Otośmy kość twoja i ciało twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie plemiona Izraela przyszły do Dawida do Hebronu i oświadczyły: Jesteśmy twoją kością i twoim ciałem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie plemiona Izraela przybyły do Dawida do Hebronu i tak mu powiedziały: „Oto my jesteśmy twoimi kośćmi i twoim ciałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie pokolenia Izraela udały się do Dawida do Chebronu i powiedziały: - Oto my jesteśmy twoją kością i ciałem twoim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходять всі ізраїльські племена до Давида до Хеврона і сказали йому: Ось ми твої кості і твоє тіло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Dawida, do Hebronu, zeszły się wszystkie pokolenia Israela oraz oświadczyły, mówiąc: Oto jesteśmy; przecież myśmy twoje ciało i kość! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie wszystkie plemiona Izraela przyszły do Dawida do Hebronu i powiedziały: ”Oto jesteśmy twoją kością i twoim ciałem. |

1. 1) plemiona, ׁשְבָטִים , może ozn. przedstawicieli plemion, por. <x>100 7:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Brak w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jesteśmy twoją kością i twoim ciałem, עַצְמְָךּובְׂשָרְָך אֲנָחְנּו : idiom: jesteśmy spokrewnieni, zob. <x>10 29:14</x>; <x>100 19:13</x>. [↑](#footnote-ref-4)